

Zeitschrift:	Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber:	Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band:	- (2022)
Heft:	39-40
Artikel:	"Aquí ya solo hablan gallego los de Bloque y los de aldea" : a propósito del comportamiento y de las actitudes lingüísticas de la juventud coruñesa
Autor:	Carreira, Sara
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1047768

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

“Aquí ya solo hablan gallego los del Bloque y los de aldea”. A propósito del comportamiento y de las actitudes lingüísticas de la juventud coruñesa

Sara Carreira¹

*Universität Basel
Suiza*

Resumen: El presente artículo ofrece un acercamiento al comportamiento y a las actitudes lingüísticas de los alumnos de primero y segundo de bachillerato de dos institutos coruñeses —el IES A Sardiñeira y el IES Ramón Menéndez Pidal— que se encuentran en barrios de carácter socioeconómico diferente. Para esto, nos basamos en datos obtenidos a través de 89 cuestionarios sociolingüísticos llenados por los adolescentes, así como 6 entrevistas realizadas con el profesorado de los respectivos colegios.

Palabras clave: Usos lingüísticos, actitudes lingüísticas, A Coruña, gallego, español.

“The only people who speak Galician here are those who belong to the Bloque and those from the village”. On the behaviour and linguistic attitudes of young people in A Coruña

Abstract: This article offers an approach to the linguistic behaviour and attitudes of first and second year high school students in two secondary schools in A Coruña — IES A Sardiñeira and IES Ramón Menéndez Pidal — which are located in neighbourhoods of different socio-economic background. The data on which we base our study come from 89 sociolinguistic questionnaires that were submitted to the group of adolescents as well as 6 interviews conducted by teachers from both schools.

Keywords: Language uses, language attitudes, A Coruña, Galician, Spanish.

¹ Este artículo presenta una versión abreviada de la tesis de máster con la que la autora ganó el Premio de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos 2021 al mejor trabajo de investigación predoctoral.

INTRODUCCIÓN

En Galicia existe, desde la Edad Media, una situación de contacto lingüístico entre el gallego y el castellano². Desde entonces, el estatus de los dos idiomas evoluciona como resultado de los cambios políticos que experimenta el país³. Estas modificaciones afectan de forma considerable tanto al uso como a las actitudes de los hablantes hacia ambas lenguas. Durante la Guerra Civil española (1936-1939) y la posterior dictadura franquista (1939-1975), tiene lugar una represión de los movimientos regionales⁴. En el plano lingüístico, esta opresión se manifiesta mediante la ausencia de reconocimiento de los idiomas minoritarios y la imposición del castellano en todas las esferas de la vida pública⁵.

Esta situación cambia en 1975 tras la muerte de Francisco Franco. La política y planificación lingüística llevada a cabo a partir de ese momento en España se caracterizan por procesos de reconocimiento oficial, así como de recuperación institucional y social de las lenguas regionales⁶. Con la aprobación de la *Constitución Española* (1978), el gallego se convierte en lengua cooficial junto con el castellano en Galicia⁷. A continuación, el

² Hermida, Carme: «La comunidad de lengua gallega», en: Turell, M. Teresa (ed.): *El plurilingüismo en España*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada/ Universitat Pompeu Fabra, 2007, pp. 153-186, véase p. 158.

³ Como visión de conjunto sobre la historia social de la lengua gallega, recomendamos consultar: Freixeiro-Mato, X. Ramón: *Lingua galega. Normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Laiovento, 1997; Mariño Paz, Ramón: *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 1998; Monteagudo, Henrique: *Historia social da lingua galega: idioma, sociedade e cultura a través do tempo*. Vigo: Galaxia, 1999.

⁴ Beswick, Jaine E.: *Regional Nationalism in Spain. Language Use and Ethnic Identity in Galicia*. Clevedon/ Buffalo/ Torronto: Multilingual Matters, 2007, p. 69 (consultado 31-I-2022).

⁵ Loureiro-Rodríguez, Verónica: «Conflicting values at a conflicting age. Linguistic ideologies in Galician adolescents», en: Niño-Murcia, Mercedes/ Rothman, Jason (eds.): *Bilingualism and Identity. Spanish at the crossroads with other languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008, pp. 63-86, véase p. 65.

⁶ Lorenzo Suárez, Anxo M.: «Planificación lingüística de baixa intensidade: o caso galego», *Cadernos de Lingua*, 27 (2005), pp. 37-59, véase p. 38, http://alorenzo.webs.uvigo.es/Docs/Anxo_CadenosdeLingua_2005.pdf (consultado 31-I-2022).

⁷ *Constitución Española*. Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, 1978, art. 3.2, <https://www.boe.es/legislacion/documentos/ConstitucionCASTELLANO.pdf> (consultado 31-I-2022).

Estatuto de Autonomía para Galicia (1981) confirma la cooficialidad del gallego y le otorga el estatus de “lengua propia”, además de señalar el compromiso de los poderes públicos en favorecer su conocimiento por parte de los ciudadanos⁸. Los elementos dispuestos en dichos textos se desarrolla en la *Lei de Normalización Lingüística* (1983)⁹. Esta norma expresa la voluntad de extender las funciones sociales del idioma minoritario a esferas que, hasta entonces, estaban reservadas al castellano, tales como la administración, los medios de comunicación y el sistema educativo¹⁰. Los principios expuestos en la *Lei de Normalización Lingüística* se desarrollan en sucesivas normas de rango inferior y, en concreto, el *Decreto 135/1983*, la *Orde 1987/1988* y el *Decreto 247/1995*¹¹.

La política y planificación lingüísticas llevadas a cabo en Galicia, desde los inicios de la democracia hasta el año 2005, están basadas en el *bilingüismo harmónico*. Este modelo se fundamenta en la idea de que el castellano y el gallego son lenguas de uso y estatus pleno. Por este motivo, las actividades de promoción del idioma minoritario no deben alterar el equilibrio socio-lingüístico entre ambas lenguas. Teniendo como base esta ideología, las intervenciones se caracterizaron por su baja intensidad. En lo que respecta al sistema educativo, las actuaciones tuvieron éxito en la transmisión de la competencia lingüística, pero no en el proceso de normalización del idioma minoritario¹². Esta ideología ha sido fuertemente criticada por no tener

⁸ *Estatuto de Autonomía para Galicia*, en: Jefatura del Estado: *Boletín Oficial del Estado*, núm. 101, de 28 de abril de 1981, art. 5, <https://www.boe.es/buscar/pdf/1981/BOE-A-1981-9564-consolidado.pdf> (consultado 31-I-2022).

⁹ Losada, Antón: «Os modelos de política lingüística de Galicia», en: Monteagudo, Henrique (ed.): *Lingua, sociedad e política. Un debate multidisciplinar*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2012, p. 269, http://conseillocultura.gal/mediateca/extras/CCG_2012_Linguas-sociedade-e-politica-Un-debate-multiplicidat.pdf (consultado 31-I-2022).

¹⁰ Beswick (2007), *op. cit.*, p. 91.

¹¹ Silva Valdivia, Bieito: «As linguas no sistema escolar de Galicia», en: Silva Valdivia, Bieito/ Rodríguez Rodríguez, Xesús/ Vaquero Quintela, Isabel (eds.): *Educación e linguas en Galicia*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2010, p. 42, https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/2247/EducaciónLinguas_TdC01_b.pdf?sequence=3&isAllowed=y (consultado 31-I-2022).

¹² Monteagudo, Henrique/ Loredo, Xaquín/ Vázquez, Martín: *Lingua e sociedad en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013*. A Coruña: Real Academia Galega, Sección de Lingua/ Seminario de Sociolingüística, 2016, p. 202, <https://publicaciones.academia.gal/index.php/rag/catalog/download/305/301/254?inline=1> (consultado 31-I-2022).

en cuenta el proceso de presión que ha sufrido el gallego a lo largo de la historia¹³.

El acuerdo de modificación ortográfica admitido por la Real Academia Galega (RAG) en 2003, la aprobación del *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* (PXNLG) en 2004 y el cambio de gobierno en 2005 abren las puertas a un nuevo escenario político y lingüístico en Galicia¹⁴. Por un lado, el PXNLG ofrece un diagnóstico matizado de la situación de la lengua minoritaria en este territorio. Por otro lado, se formulan objetivos y se presentan medidas con miras a aumentar la presencia del gallego en los distintos sectores de la sociedad¹⁵. Con este proyecto se abandona una política basada en la idea de que los dos idiomas gozan de un estatus similar a favor de una política que define la situación en términos de desigualdad, es decir, el gallego pasa a ocupar una posición de inferioridad frente al castellano¹⁶. En consecuencia, resulta necesario poner en marcha políticas lingüísticas de carácter más intervencionista. A continuación, el *Decreto 247/2007*¹⁷, también conocido popularmente como *Decreto do galego*, aumenta considerablemente la presencia de la lengua minoritaria en las aulas de todos los niveles educativos no universitarios. El alumnado recibe un mínimo del 50% de la docencia en gallego¹⁸.

Esta etapa termina con la vuelta del partido conservador a la Presidencia de la Xunta de Galicia. El Partido Popular (PP) persigue un *bilingüismo cordial* que representa un retorno a la idea de *bilingüismo harmónico*. Este modelo se concreta mediante la aprobación del *Decreto 79/2010*¹⁹, igualmente llamado *Decreto do plurilingüismo*, que incluye una tercera lengua en el currículo escolar, principalmente el inglés. Esto implica una reducción de las horas de docencia en gallego. En la educación primaria, el decreto prescribe el empleo del idioma materno mayoritario entre el alumnado. Esta regulación afecta de forma negativa al

¹³ Lorenzo Suárez (2005), *op. cit.*, p. 44.

¹⁴ *Ibid.*, p. 38.

¹⁵ Silva Valdivia (2010), *op. cit.*, pp. 47-48.

¹⁶ Losada (2012), *op. cit.*, p. 283.

¹⁷ Decreto 247/2007, en: Xunta de Galicia: *Diario Oficial de Galicia*, núm. 125, de 29 de junio de 2007, https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2007/20070629/Anuncio22C56_es.html (consultado 31-I-2022).

¹⁸ Monteagudo, Loredo y Vázquez (2016), *op. cit.*, pp. 202-203.

¹⁹ Decreto 79/2010, en: Xunta de Galicia: *Diario Oficial de Galicia*, núm. 97, de 25 de mayo de 2010, https://www.edu.xunta.gal/portal/sites/web/files/protected/content_type/advertisement/2010/05/25/20100525_decreto_pluringuismo.pdf (consultado 31-I-2022).

gallego, especialmente en los centros urbanos, como A Coruña, donde gran parte de la población habla castellano²⁰. En la educación secundaria, el gallego se elimina de las asignaturas técnicas y se limita a las ciencias sociales. Esta regulación sigue en vigencia hasta la actualidad. Este decreto no dejará de tener consecuencias en relación con la competencia, los usos y las actitudes del alumnado hacia el idioma propio.

En los estudios sociolingüísticos realizados a partir de los años noventa del siglo pasado, se constata que el uso habitual del gallego desciende, particularmente entre los jóvenes (menores de 25 años) que viven en los hábitats urbanos, al mismo tiempo que aumenta la competencia académica²¹. De dichos resultados se desprende que los adolescentes que viven en espacios urbanos representan un grupo de gran relevancia para entender la situación sociolingüística de Galicia. Asimismo, los jóvenes son potenciales actores que incidirán en los cambios lingüísticos futuros; sin embargo, al mismo tiempo, representan uno de los mayores retos en la supervivencia y la revitalización de las lenguas regionales²².

Todo lo anterior nos lleva a emprender el presente estudio sobre los usos y las actitudes lingüísticas de alumnos de primero y segundo de bachillerato (de edades comprendidas entre los 16 y 19 años) de dos institutos de la ciudad de A Coruña —el IES A Sardiñeira e IES Ramón Menéndez Pidal— que se hallan en dos barrios de carácter socioeconómico diferente. Nos basamos, para ello, en una metodología cuantitativa y cualitativa que reúne datos obtenidos a través de 89 cuestionarios sociolingüísticos llenados por los adolescentes, así como 6 entrevistas realizadas con el profesorado.

²⁰ Monteagudo, Loredo y Vázquez (2016), *op. cit.*, pp. 202-203.

²¹ Pereiro Rozas, Arturo X./ Suárez Fernández, Isabel/ Fernández, Antonio/González González, Manuel/ Rodríguez Neira, Modesto A./ Real Deus, Eulogio/ Loredo Gutiérrez, Xaquín: «Un estudio exploratorio sobre actitudes lingüísticas hacia la mujer realizado con “matched-guise”. Factores que influyen en la valoración personal realizada por jóvenes estudiantes gallegos», 2001, https://www.researchgate.net/profile/Loredo/Xaqulin/publication/280306828_Un_estudio_exploratorio_sobre_actitudes_linguisticas_hacia_la_mujer_realizado_con_matched-guise_factores_que_influyen_en_la_valoracion_personal_realizada_por_jovenes_estudiantes_gallegos/links/58e34241aca2722505d16dee/Un-estudio-exploratorio-sobre-actitudes-lingueisticas-hacia-la-mujer-realizado-con-matched-guise-factores-que-influyen-en-la-valoracion-personal-realizada-por-jovenes-estudiantes-gallegos.pdf (consultado 31-I-2022).

²² Lasagabaster, David: «El español y las lenguas cooficiales en el Estado español: actitudes lingüísticas en un contexto multilingüe», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XII, 1 (23) (2014), pp. 25-49, véase p. 30.

Después de esta introducción, pasamos a la presentación de los fundamentos metodológicos en los que se sustenta el presente estudio. A continuación, se exponen y se analizan los principales resultados de los cuestionarios, así como de las entrevistas. Terminaremos con la presentación de las conclusiones finales, así como de las futuras líneas de investigación que de ellas se derivan.

CUESTIONES METODOLÓGICAS

Antes de pasar a la exposición y al análisis de los resultados, nos proponemos en este capítulo presentar los fundamentos metodológicos en los que se basa este estudio.

Lugar: A Coruña

Los datos que se presentarán a continuación se han recogido durante una estancia de un mes en la ciudad de A Coruña en febrero de 2020. La urbe herculina es, junto con Vigo, una de las capitales industriales y comerciales de Galicia²³. Según las cifras del *Instituto Galego de Estadística* (IGE), a 1 de enero de 2020, esta ciudad cuenta con 245.711 habitantes²⁴. En lo que concierne al plano lingüístico, conforme a los resultados del *Mapa sociolinguístico de Galicia* (MSG) (2008 [2004]), la mayoría de la población es bilingüe con predominio del castellano²⁵. Hemos decidido realizar nuestro estudio en el hábitat urbano, ya que, en las últimas décadas, éste adquiere una creciente importancia en la estructura sociodemográfica de Galicia. En concreto, hemos elegido la urbe de A Coruña, puesto que se trata de una de las ciudades gallegas más afectadas por el proceso de castellanización y, por lo tanto, donde el porvenir de la lengua minoritaria se encuentra realmente en peligro. No obstante, no realizamos una investigación sobre el total de la sociedad coruñesa, sino que

²³ Rei-Doval, Gabriel: *A lingua galega na cidade do século XX*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2007, pp. 397-398.

²⁴ «Padrón municipal de habitantes: Cifras oficiais de poboación a 01/01/2020. Datos municipais [A Coruña]», https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estatistica.jsp?idioma=gl&codigo=0201001002 (consultado 1-II-2022).

²⁵ Seminario de Sociolinguística da RAG (2008): *Usos lingüísticos en Galicia*, en: Seminario de Sociolinguística da RAG (2004): *Mapa Sociolinguístico de Galicia*. 3 vols. A Coruña: Real Academia Galega, Seminario de Sociolinguística, vol. 2, p. 55, <https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/view/224/> 220/105 (consultado 1-II-2022).

nos limitamos a la exploración del comportamiento y de las actitudes lingüísticas del alumnado de primero y segundo de bachillerato de dos institutos (IES A Sardiñeira e IES Ramón Menéndez Pidal) que se sitúan en distritos de carácter socioeconómico diferente: Os Mallos y Zalaeta.



Mapa 1. Ciudad de A Coruña²⁶

Encuesta: cuestionario y entrevista

El estudio se basa en una metodología que aúna cuestionarios y entrevistas. La encuesta gira en torno a las siguientes dimensiones: la situación actual del idioma minoritario, las variedades del gallego, la situación del gallego en el sistema educativo, la lengua gallega como elemento cultural e identitario y el futuro del idioma minoritario. El cuestionario se compone de 35 ítems, así como una parte que tiene como finalidad la obtención de datos personales de los participantes. Se ha utilizado un formato electrónico del cuestionario con la intención de facilitar la lectura y el análisis de los datos, además de reducir la cuota de errores. Para crear el cuestionario electrónico, nos hemos servido de la plataforma Questback²⁷. La duración de la encuesta ha

²⁶ Mapa adaptado de Google Maps.

²⁷ Página principal Questback, <https://www.unipark.com/#mehr> (consultado 1-II-2022).

sido alrededor de 15-20 minutos. Para el análisis estadístico de los datos, hemos recurrido al programa SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*) (versión 26.0)²⁸. En primer lugar, hemos calculado las medias y los porcentajes de los ítems del cuestionario y los datos personales. En segundo lugar, hemos analizando la posible relación entre las respuestas y las variables sociales centro educativo, lugar de nacimiento, sexo y lengua inicial. A continuación, sólo nos detendremos en los casos donde existe una asociación estadísticamente significativa entre el ítem y la variable, es decir, donde $p \leq 0,05$.

Los datos de los cuestionarios conforman el núcleo de nuestro análisis. Hemos realizado, asimismo, algunas entrevistas al personal docente de los centros educativos con el propósito de obtener una visión externa sobre los usos y las actitudes lingüísticas del alumnado. Además, este procedimiento nos permite tener acceso a la perspectiva interna de profesionales del ámbito escolar sobre el tratamiento efectivo que recibe el gallego en los dos institutos. El guion de las entrevistas se puede dividir en tres áreas temáticas: la lengua minoritaria en el sistema educativo en Galicia, el tratamiento que recibe el gallego en su colegio por parte del profesorado y de los alumnos, posibles medidas para mejorar las actitudes y aumentar el empleo del idioma propio en el futuro. Al igual que en el caso de los cuestionarios, la segunda parte de la entrevista tiene como finalidad la obtención de datos personales de los participantes. En ambos métodos de recogida de datos, se ha optado por el tuteo para crear un contexto relajado que permita al participante contestar con naturalidad a las preguntas. Las entrevistas se realizaron en los respectivos institutos y presentan una extensión de entre 12 y 40 minutos, lo cual supone una duración total de 150 minutos. Éstas han sido grabadas con el teléfono móvil. Para la transcripción de los datos, hemos seguido, por regla general, los criterios establecidos en el marco del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América*²⁹. No obstante, hemos hecho algunas modificaciones de dicho sistema de transcripción. En la presentación de los resultados, emplearemos la ver-

²⁸ Sobre el programa SPSS en la sociolingüística cuantitativa, puede consultarse, por ejemplo: Ramallo, Fernando F.: «Informática y sociolingüística cuantitativa», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 1 (1999), pp. 263-290.

²⁹ PRESEEA: «Marcas y etiquetas mínimas obligatorias para materiales de PRESEEA», [https://preseea.lingus.net/Portals/0/Metodologia/Marcas%20y%20etiquetas%20m%C3%ADnimas%20obligatorias%20para%20materiales%20de%20PRESEEA_Moreno%20Fern%C3%A1ndez%20\(2021\).pdf](https://preseea.lingus.net/Portals/0/Metodologia/Marcas%20y%20etiquetas%20m%C3%ADnimas%20obligatorias%20para%20materiales%20de%20PRESEEA_Moreno%20Fern%C3%A1ndez%20(2021).pdf) (consultado 25-IV-2022).

sión sin etiquetas con ligeras adaptaciones³⁰, a fin de facilitar la lectura.

Muestra: alumnado y profesorado

El reclutamiento de los participantes ha tenido lugar a través de las redes de amistad de la investigadora. La muestra del alumnado está preestratificada en función de tres variables: lugar de residencia (A Coruña), centro educativo (IES A Sardiñeira / IES Ramón Menéndez Pidal) y edad (primero y segundo de bachillerato). Las variables de postestratificación son el sexo (masculino / femenino), la lengua inicial (gallego / castellano / las dos / otras) y el lugar de nacimiento (Galicia / fuera de Galicia). La muestra se puede dividir en dos submuestras. El primer centro, el IES A Sardiñeira, está situado en el barrio popular de Os Mallos. La muestra de este colegio se compone de 44 participantes: 17 mujeres y 27 hombres. El segundo instituto, el IES Ramón Menéndez Pidal, se halla en Zalaeta, de modo que el alumnado proviene mayoritariamente del distrito de Monte Alto y el centro de la ciudad. Esto tiene como consecuencia que gran parte de los adolescentes presente un perfil sociocultural diferente que los alumnos del IES A Sardiñeira. La muestra del IES Ramón Menéndez Pidal consta de 45 informantes: 24 mujeres y 21 hombres. En total, el cuestionario se aplicó a 89 personas, 41 mujeres y 48 hombres, de edad comprendida entre 16 y 19 años. Los alumnos foráneos representan una parte considerable de la muestra, en concreto, 20³¹ de los 89 participantes en el estudio.

La muestra del personal docente está formada por 6 individuos preestratificados por la variable centro educativo (IES A Sardiñeira / IES Ramón Menéndez Pidal). No se trata, pues, de una muestra representativa, de manera que tiene un valor principalmente cualitativo. En el IES A Sardiñeira, la muestra consta de 3 profesores: 2 mujeres y 1 hombre. Asimismo, en el

³⁰ Se indican inhalaciones cortas (.h), inhalaciones largas (.h:), exhalaciones (h.), pausas (/, //), alargamientos (:), palabras cortadas (-), pasajes ininteligibles (x), términos (cursiva), citas ("...") y transcripciones dudosas (*...*). No se citan las intervenciones de la entrevistadora, puesto que, en la mayoría de los casos, se limitan a elementos funcionales («mhm», «hm», «vale») que no aportan nada al contenido.

³¹ Los inmigrantes son originalmente de China (1), Colombia (1), Cuba (2), España (3), Etiopía (1), Venezuela (6), Honduras (1), Irlanda (1), los campamentos de Tindouf (Argelia) (1), Marruecos (1), México (1) y Rumanía (1).

IES Ramón Menéndez Pidal han participado 2 mujeres y 1 hombre. Las variables de postestratificación son el sexo (masculino / femenino), la edad, la lengua inicial (gallego / castellano / las dos / otras), el lugar de nacimiento y residencia actual y la/s asignatura/s. La muestra del profesorado está compuesta por docentes de diferentes áreas: lengua y literatura gallega, lengua y literatura castellana, física y química, así como tecnología e informática. Asimismo, el tramo de edad es amplio (entre 34 y 62 años), los perfiles lingüísticos son heterogéneos y los lugares de nacimiento diversos (A Coruña, Santiago de Compostela, Pontevedra, Ourense). Esto permite tener una perspectiva variada sobre el idioma propio en el sistema escolar. Con el objetivo de preservar el anonimato de las personas encuestadas, emplearemos códigos para identificar a los hablantes en los ejemplos que aportaremos a lo largo del análisis. Estos códigos incluyen informaciones sobre el sexo (H = hombre / M = mujer) y el centro educativo (S = IES A Sardiñeira / P = IES Ramón Menéndez Pidal).

RESULTADOS

El objetivo de este trabajo consiste en aportar datos acerca de los usos y las actitudes del alumnado del IES A Sardiñeira e IES Ramón Menéndez Pidal hacia el gallego. Para esto, se presentarán, en primer lugar, los resultados sobre la lengua inicial y habitual de los adolescentes. En segundo lugar, se realizará un análisis de las actitudes lingüísticas de los alumnos. En esta parte, se examinan asimismo las posibles relaciones que existen entre las variables centro educativo, lugar de nacimiento, sexo y lengua inicial y las actitudes puestas de manifiesto. En tercer lugar, se discuten los resultados de las entrevistas que permiten evaluar los esfuerzos emprendidos en los últimos años en materia de planificación lingüística en el contexto educativo y conocer posibles vías para optimizar la normalización del idioma minoritario en dicho ámbito.

Usos lingüísticos

Un poco más de la mitad de los adolescentes son bilingües iniciales (51,6%). Asimismo, los castellanohablantes representan un grupo importante, con casi un tercio de la muestra (31,5%). En cambio, tan sólo el 7,9% de los encuestados afirma haber aprendido a hablar en gallego, es decir, la lengua propia ocupa

el último puesto, incluso después de los idiomas extranjeros que son la primera lengua de aproximadamente una décima parte de los participantes (9,0%)³². Si se comparan los resultados de los dos institutos, en el IES Ramón Menéndez Pidal, la presencia de castellanoparlantes iniciales es notablemente superior (37,8%) a la del IES A Sardiñeira (25,0%). El mayor número de castellanohablantes va en detrimento de los bilingües, que en el primer centro representan el mismo porcentaje que los castellanoparlantes. Por el contrario, en el IES A Sardiñeira, los bilingües constituyen alrededor de dos tercios de la muestra (65,9%). En el IES Ramón Menéndez Pidal, llama la atención el elevado número de adolescentes que tienen como primera lengua un idioma extranjero (15,5%). En cambio, en el IES A Sardiñeira, estos casos sólo representan el 2,3% de la muestra. Esta última cifra no es necesariamente el reflejo de que haya pocos alumnos extranjeros en el IES A Sardiñeira, ya que un importante número de los adolescentes provienen de Latinoamérica y, por consiguiente, tienen como lengua inicial el castellano. Por último, en relación con el gallego, no se detectan diferencias significativas entre ambos colegios, el porcentaje oscila entre el 6,8% (IES A Sardiñeira) y el 8,9% (IES Ramón Menéndez Pidal).

Después de abordar la lengua inicial, nos focalizaremos en los usos lingüísticos de los alumnos. El alumnado tiene una preferencia por el uso exclusivo y mayoritario del castellano en todos los contextos analizados: el seno familiar (80,9%-81,2%), las amistades (83,2%) y el ámbito escolar (85,3%-92,2%). Los datos revelan que esta tendencia se acentúa en el sector educativo. Cabe llamar la atención sobre el hecho de que en el ámbito escolar el número de adolescentes que emplean la lengua minoritaria desciende al 1,1%. Los resultados en relación con el comportamiento lingüístico en el ámbito educativo son alarmantes para el gallego y avalan la hipótesis de que el contexto escolar es fuertemente castellanizador. Si se comparan los porcentajes acerca de la lengua inicial y habitual, se comprueba que una parte de los adolescentes bilingües iniciales ha tenido que abandonar el gallego a favor del castellano en sus conversaciones cotidianas. Estos datos son un indicio de que nos encontramos ante un proceso de substitución lingüística.

³² Los idiomas extranjeros citados son los siguientes: árabe, francés, gaélico, inglés, mallorquín y rumano.

Actitudes lingüísticas

En el apartado anterior, se han presentado los datos sobre la lengua inicial y habitual del alumnado. En este capítulo, se expondrán y se analizarán los resultados de los cinco ejes temáticos que componen el cuestionario: la situación actual del idioma minoritario, las variedades del gallego, la lengua gallega en el sistema educativo, el gallego como elemento cultural e identitario y el futuro del idioma minoritario.

Situación actual del idioma gallego

El alumnado es consciente de que el gallego no es la lengua predominante en la ciudad de A Coruña. Esta idea es sostenida por el hecho de que el gallego parece ser el idioma minoritario en el entorno de los adolescentes. La mayoría de los encuestados afirma que la juventud coruñesa utiliza muy poco o incluso dista de emplear el gallego, si bien introduce de vez en cuando palabras o expresiones de dicha lengua cuando habla en castellano. Algunos alumnos piensan que esto se debe a que muchos adolescentes gallegos tienen actitudes negativas hacia la lengua propia. Un alumno declara que “fante sentir raro se o [o galego] falas”. Según otro participante, el comportamiento no está en congruencia con la competencia lingüística, ya que, por lo general, la juventud tiene la capacidad de expresarse en gallego. Varios encuestados establecen una diferencia entre el ámbito doméstico y el público: el gallego se usa en algunos círculos en el seno familiar, mientras que en la vida cotidiana predomina el castellano. Asimismo, los alumnos distinguen entre la ciudad de A Coruña, es decir, el hábitat urbano, y las afueras, o sea, las villas y el área rural. El idioma en el que los participantes aprenden a hablar tiene un peso importante en la distribución de las respuestas. Esto se debe a que la primera lengua coincide con frecuencia con la lengua del entorno; por tanto, influye en la percepción que tienen de la situación lingüística. En fin, a pesar de que gran parte del alumnado coincide en que los adolescentes coruñeses hablan cada vez menos el gallego, algunos participantes perciben un aumento del interés por el idioma minoritario en los sectores más jóvenes de la sociedad y, por ende, un leve crecimiento en el empleo de esta lengua.

Variedades del gallego

La mayoría de los encuestados se muestra bastante indiferente frente al idioma minoritario. No obstante, son conscientes de que existe una variación intradialectal del gallego. Varios adolescentes llaman la atención sobre antiguos prejuicios y estereotipos asociados al gallego tradicional y a sus hablantes, como que “no es una lengua que suen[a] bien igual que el acento gallego”, “é lingua de paletos”, “idioma de vellos” y “es de tontos”, que siguen en vigencia en la sociedad. A pesar de lo anterior, buena parte de los participantes piensa que el gallego que se emplea en las aldeas es correcto. También se encuentran algunos casos donde existe una actitud negativa hacia la politización y la reivindicación de la lengua propia, así como la imposición de una norma irreal. La vitalidad de dichos prejuicios y estereotipos tiene como consecuencia que muchos jóvenes desprecien y rechacen el gallego hasta el punto de considerar “a cultura galega como a sobra do castelán”. Sin embargo, estos resultados se deben matizar, pues existe también la corriente contraria, aunque minoritaria, que tiene una actitud positiva hacia el gallego. Este grupo concede cierto prestigio al idioma propio asociándolo con el cariño y el orgullo. Si fijamos nuestra atención en la percepción que tienen los adolescentes de su idiolecto, los participantes afirman que suelen introducir palabras o expresiones castellanas cuando hablan en gallego. Este resultado se puede interpretar de dos formas. Por un lado, confirma que el gallego tradicional y coloquial contienen un gran número de castellanismos en el nivel léxico. Por otro lado, los alumnos se refieren a casos de alternancia de código hacia el castellano.

Una vez más, la lengua inicial es la variable que influye en mayor medida sobre las respuestas del alumnado. Los participantes que han aprendido a hablar en castellano y en ambos idiomas dicen introducir con más frecuencia palabras castellanas cuando usan el gallego. Esto se debe a que los dos grupos emplean el castellano desde la niñez, de modo que esta lengua está muy arraigada en su repertorio lingüístico. Los gallegoparlantes tienen una postura más crítica hacia el gallego normativo que el resto de la muestra. Dicho dato avala la hipótesis de que este grupo, mayoritariamente hablantes de la variedad tradicional del idioma, se ve amenazado por el gallego normativo, debido a que, en algunos contextos, su propia variedad es menospreciada. Como resultado, suele reivindicar el gallego tradicional.

Lengua gallega en el sistema educativo

En general, los adolescentes tienen una actitud afectiva positiva hacia el gallego en el contexto escolar. A pesar de esto, al alumnado le gusta medianamente estudiar en gallego. En esta línea, un encuestado opina que “es mucho más fácil estudiar y aprender castellano”. Además, el alumnado sólo se siente moderadamente bien cuando se expresa en gallego en clase. Una razón para este resultado es que, como se ha visto en el apartado dedicado a la lengua habitual, la mayoría de los adolescentes no habla en gallego en sus interacciones cotidianas; por tanto, no se sienten cómodos a la hora de expresarse y estudiar en este idioma. Cabe mencionar que el lugar de nacimiento y la lengua inicial tienen un peso importante en la distribución de las respuestas: los alumnos nacidos en Galicia y, especialmente, los gallegoparlantes son los que mejor se sienten a la hora de utilizar el gallego en clase. Pese a lo anterior, la mayoría de los participantes piensa que el objetivo del sistema educativo debe consistir en forjar una competencia bilingüe al alumnado.

El modelo escolar que alcanzó el mayor porcentaje entre el alumnado es un modelo mixto igualitario en el que el gallego y el castellano se reparten las horas de docencia (40,4%). En principio, se trata del modelo que estaba en vigencia hasta la aprobación del *Decreto do plurilingüismo* donde un mínimo del 50,0% de las asignaturas debía dictarse en lengua gallega. Sin embargo, cabe matizar este resultado, dado que la mayoría de los alumnos sigue prefiriendo un modelo en el que uno de los dos idiomas tenga más peso en la distribución horaria. Además, si se toma en cuenta la primera lengua del alumnado, los resultados cambian de forma considerable: la mayoría de los gallegoparlantes es favorable a un sistema donde el gallego sea el idioma de instrucción (85,7%); en cambio, los castellanohablantes preferirían que su primera lengua tuviera mayor peso (57,2%). En el caso de un modelo escolar que favorezca el gallego, la mayor parte de los participantes cree que el castellano no correría peligro de desaparecer en Galicia. Los alumnos no perciben una situación de conflicto entre el castellano y el gallego; por tanto, para un niño que habla castellano en casa, no es prejuiciosal que le enseñen en gallego en el colegio.

Existe un acuerdo moderado con la idea de que el aprendizaje del inglés o francés es más importante que el del gallego. Un alumno sostiene este punto de vista cuando declara que “creo que el gallego debe de ir dejando paso a otras lenguas, me parecen más importantes el inglés y el francés, creo que pueden

dar una salida laboral mayor a sólo hablar gallego". Esta persona asocia el inglés y el francés con el éxito laboral. Este matiz viene determinado en cierta medida por las políticas de normalización lingüística emprendidas en la última década en el contexto educativo que excluyen el gallego del área técnica y científica, que es el ámbito con más prestigio y, por consiguiente, asociado al éxito social. Las variables sociales que más influyen en las respuestas respectivas al idioma en el contexto escolar son el sexo, el lugar de nacimiento y la lengua inicial. Las mujeres tienen una actitud más positiva hacia el gallego en la enseñanza, al igual que los participantes que han nacido en Galicia, y especialmente los gallegohablantes.

Idioma gallego como elemento cultural e identitario

Las actitudes del alumnado hacia el gallego como elemento cultural e identitario son bastante heterogéneas. Por un lado, el alumnado considera que emplear el gallego y el castellano constituye una mayor riqueza cultural que hablar solamente el castellano. Asimismo, los encuestados piensan que, si los gallegos dejaran de hablar su idioma, perderían una parte fundamental de su identidad. Así se evidencia en el siguiente fragmento: «hai unha maioría notable na xuventude que defenden a lingua e cultura galegas como a súa identidade». Por esa razón, hay que invertir tiempo y dinero a fin de conservar la lengua propia. Por otro lado, los adolescentes son indiferentes frente a la idea de que la lengua de los gallegos es el gallego antes que el castellano. A pesar de que los adolescentes son moderadamente favorables ante la opinión de que el idioma es el componente más importante de la identidad gallega, saber hablar la lengua propia no es una condición previa para entender las tradiciones y la cultura de este pueblo. Asimismo, el alumnado es indiferente ante la afirmación de que las personas que han migrado a Galicia tienen que aprender el gallego. Pese a que la mayor parte de los participantes son hablantes iniciales y habituales de castellano, les parecería importante que sus hijos aprendieran el gallego.

Dichos resultados son alentadores, puesto que podrían anunciar un cambio de tendencia a favor del gallego en la transmisión intergeneracional. El lugar de nacimiento es la variable que ejerce una mayor influencia sobre los resultados de este módulo: los alumnos extranjeros asocian en menor medida el idioma con la identidad y cultura gallega que los autóctonos. Asimismo, por lo general, las mujeres presentan una actitud un

poco más positiva que los hombres hacia el gallego como factor identitario. Para terminar, la lengua inicial influencia de manera sustancial la actitud de los hablantes hacia el gallego como factor cultural e identitario. Son los gallegohablantes los que presentan las actitudes más favorables.

Futuro del gallego

Por lo general, los adolescentes tienen una actitud afectiva positiva hacia un aumento de la presencia de la lengua minoritaria en la sociedad. No obstante, ante la idea de que el gallego se convierta en el idioma habitual y el empleo del castellano se limite a la comunicación con el exterior, el promedio ponderado queda del lado negativo, si bien no de forma tajante. Por lo que respecta a la percepción que tienen los adolescentes sobre la posible tendencia que toma la evolución del gallego en la sociedad, los alumnos están convencidos de que el gallego no estará normalizado si las circunstancias no cambian. La mayoría de los participantes piensa que, o bien la situación seguirá como hasta ahora, o bien el número de hablantes de gallego descenderá limitándose el empleo de esta lengua al ámbito educativo; es más, varios participantes creen que el idioma minoritario podría acabar por desaparecer en Galicia. Por el contrario, otra parte de la muestra piensa que el uso del gallego aumentará, dado que un sector de la sociedad está concienciado, es decir, algunos adolescentes tienen un “espíritu galeguista”. Este grupo podría optar por el gallego como lengua inicial para sus hijos. Varios encuestados atribuyen la responsabilidad de la evolución del gallego a las autoridades, a saber, al gobierno y sistema educativo, mientras que otros siguen la línea de un participante que sostiene que “todo depende de nosotros”, esto es, de los hablantes. La actitud afectiva positiva hacia un aumento de la presencia de la lengua propia se acentúa entre los adolescentes que han nacido en Galicia y han aprendido a hablar en gallego, así como las participantes femeninas.

Perspectiva del profesorado

Después de abordar el comportamiento y las actitudes lingüísticas del alumnado, se presenta a continuación el punto de vista del profesorado en relación con el *Decreto do plurilingüismo*, la situación sociolingüística en los centros educativos y,

por último, posibles medidas para aumentar el uso y mejorar la competencia y las actitudes del alumnado hacia el gallego.

Marco legal: *Decreto do plurilingüismo*

Tal y como hemos visto en la introducción, desde el año 2010, la enseñanza de las lenguas en Galicia está regida por el *Decreto do plurilingüismo*. La actitud del profesorado ante este decreto es bastante uniforme: esta regulación representa un “retroceso” (01_MS, 04_MP y 05_HP) frente a toda la legislación anterior. Por tanto, existe un “desequilibrio” (01_MS) en el reparto horario que va en detrimento del idioma propio (01_MS y 02_HS) y que tiene como consecuencia que “o galego / fique áinda moito más a- arrumbado” (01_MS). Esta situación de desigualdad se ve reforzada por el hecho de que se prohíbe, por primera vez, la enseñanza de las áreas que tienen más prestigio social, a saber, el ámbito científico y tecnológico, en gallego (01_MS). De ello resulta la implementación de una imagen sobre la lengua minoritaria que consiste en que “a lingua galega vale para algunas cousas pero non vale para outras” (04_MP). Es interesante lo que menciona 01_MS en relación con el portugués: “botamos tanto en falta o necesario apoio i reforzo [...] no noso caso / por razóns múltiples / do portugués”. Pese a la proximidad geográfica y lingüística entre el gallego y el portugués, el *Decreto do plurilingüismo* no fomenta el aprendizaje de dicho idioma (01_MS). En esta línea, un encuestado sostiene que es “un decreto que se chama de plurilingüismo e despois: non fomenta tanto: o plurilingüismo” (05_HP). En definitiva, a partir de los testimonios de los profesores, se puede concluir que la situación de la lengua propia en el sistema escolar “é mala” e incluso “cada vez peor [...] porque a normativa nese sentido non axuda” (04_MP).

Situación sociolingüística en los centros educativos

Nos centraremos a continuación en el tratamiento que recibe la lengua minoritaria en el IES A Sardiñeira e IES Ramón Menéndez Pidal por parte del profesorado y alumnado. También se evaluarán las actividades emprendidas en los institutos para fomentar el uso y mejorar la competencia y las actitudes de los adolescentes hacia el gallego.

En lo que concierne al comportamiento lingüístico del profesorado, es necesario establecer una distinción entre los dos cen-

tros, ya que los resultados se diferencian de forma considerable. Por un lado, en el IES A Sardiñeira, todos los entrevistados coinciden en que el castellano es el idioma mayoritario entre el personal docente (01_MS, 02_HS y 03_MS). Esto se debe a que la mayoría de los profesores desarrolla su vida diaria en castellano (01_MS). En el IES A Sardiñeira, el uso del gallego parece limitarse a las conversaciones con los miembros del Departamento de Lengua y Literatura Gallega y con algunos representantes del Departamento de Historia (02_HS y 03_MS). En la siguiente comparación queda reflejado el sentimiento que genera esta situación en una profesora gallegoparlante: “escóitome a min mesma como se fose un: .h un un altofalante ahí: que ten un disco rallado continuo” (01_MS). Sin embargo, de acuerdo con otra participante, conviene distinguir entre las actividades extraoficiales y oficiales. Si bien es cierto que en las interacciones informales predomina el castellano, en el contexto formal, los docentes utilizan mayoritariamente el gallego. Además, el uso mayoritario del castellano no es fruto de una actitud de “autonegación” (01_MS) o de prejuicios hacia la lengua propia. Esto se refleja en interacciones donde los docentes gallegohablantes inician la conversación y el profesorado que normalmente se expresa en castellano se acomoda al gallego. En el futuro, el profesorado podría, por tanto, desempeñar un papel importante en la normalización del idioma gallego entre el alumnado (01_MS).

Por otro lado, en el IES Ramón Menéndez Pidal, todos los encuestados concuerdan en que una buena parte del profesorado habla habitualmente en gallego (04_MP, 05_HP y 06_MP). El uso del gallego entre los docentes también se refleja en las interacciones con el alumnado. Muchos adolescentes se esfuerzan por dirigirse al profesorado en gallego (04_MP). Esta situación confirma la hipótesis planteada por 01_MS en el párrafo precedente, es decir, el empleo del gallego por parte del profesorado puede influir positivamente en el comportamiento lingüístico del alumnado. Finalmente, al igual que en el IES A Sardiñeira, los encuestados sostienen que el profesorado tiene un buen conocimiento y una actitud positiva hacia el gallego, de modo que los castellanoparlantes suelen acomodarse a los gallegohablantes cuando los últimos inician una conversación (05_HP y 06_MP).

Después de sintetizar el punto de vista del equipo docente acerca del comportamiento, la competencia y las actitudes lingüísticas del profesorado, ahora fijaremos nuestra atención en

el alumnado. Los fragmentos que siguen dan cuenta de que la mayoría de los adolescentes no habla el gallego:

- (1) é un centro / de ámbito o sea de de fala castelán pero cen por cen (03_MS)
- (2) efectivamente é eh alarmantemente: maioritario: o: o castelán praticamente ningún: / rapaz ou rapaza fala: .h fala en galego .h é moi estraño (05_HP)
- (3) entre eles .h é rarísimo entre eles e alumnado da ESO .h ou do bacharelato é dicir alumnado do barrio i de: de tal / que os oigas falar [en galego] (04_MP)
- (4) ben escoitas que entre eles non falan galego (04_MP)
- (5) a xente nova non fala: o galego (06_MP)

Dichos comentarios corroboran los resultados de los cuestionarios. La carencia de uso influye negativamente sobre la competencia lingüística de los adolescentes. Varios profesores observan que el alumnado tiene una buena competencia escrita y pasiva, pero no tiene la capacidad de hablar con naturalidad la lengua propia (01_MS, 04_MP y 06_MP). Para muchos alumnos, el gallego es como un idioma extranjero (04_MP) por lo que “comete[n] errores / que son absolutamente impensables / en gallego / a pouco que ti escoites galego” (01_MS). Esta situación “é como un par de: de bofetadas no propio sistema: educativo” (04_MP). Así pues, las regulaciones, conforme a las cuales después de la escolaridad obligatoria los adolescentes deberían tener una competencia igualitaria en castellano y gallego, no se cumplen. Nos hallamos ante un “proceso que se non se fai algo é de non retorno” (04_MP).

Además de la opinión del profesorado acerca del uso y de la competencia lingüística del alumnado, hemos querido conocer la valoración que hacen los docentes de los prejuicios y estereotipos lingüísticos que hemos encontrado en el análisis de los cuestionarios. A propósito de esto, varios enseñantes observan que en el discurso de los adolescentes se reflejan los prejuicios y estereotipos presentes en la sociedad. Esto es visible en los siguientes fragmentos:

- (6) iso: [prejuicios] eso está no ambiente [...] os prejuicios na vida / témolos / porque no los aprende a sociedade / non é ningunha tara que traímos xenética nin moito menos é dicir aprendémolos porque a

sociedade .h nos aprende / sin: nós ser conscientes a convivir con eles (01_MS)

(7) son os mesmos [prejuicios] porque reflictan os que hai na sociedade (05_HP)

(8) todos os prejuicio:s sociais están: completamente incorporados .h eeh xa sexa directamente por familias ou: / en xeral pois por diversas fontes (05_HP)

(9) a politicización eso si que creo que socialmente está así .h “bueno si tú hablas gallego porque eres del Bloque” i entón “aquí ya solo hablan gallego los del Bloque y los de aldea” entón .h eso está tan metido (04_MP)

(10) politicización e ruralización “aquí solo falan galego os da aldea i solo falan galego .h os do os do Bloque” non? é esa sensación que está moi metida na xente .h: i entón eles nese sentido pois solo son unha parte da sociedad i a idade á veces / casi contan o que: escuitan en todos os lados (04_MP)

(11) o galego como idioma de paletos e de: persoas que non teñen cultura .h que ese [estereotipo] está moi arrraigado (02_HS)

Las reflexiones muestran que los alumnos reproducen los prejuicios y estereotipos lingüísticos que se hallan en la comunidad, es decir, la politicización y la ruralización del idioma gallego. La ruralización y la asociación de esta lengua con la falta de cultura son el resultado del tratamiento que recibe el idioma minoritario desde hace siglos y, especialmente, durante la Guerra Civil y la subsiguiente dictadura franquista. El próximo comentario sintetiza esta situación:

(12) a nosa historia é / desde os Reis Católicos .h ata os Século:s Escuros ata o franquismo .h // nos / vamos conformando como sociedade e: e imos formando unha identidade / *do* de de quen é o galego .h que ten xa: inscrito / eehmm pois que / cae labazada co galego / o sea é que hai xente que que que: .h literalmente viviu iso / “se falas en galego te cae” (05_HP)

En este sentido, resulta interesante la distinción que establece una participante entre los castellanohablantes y los gallegohablantes. Es curioso que sea justamente en las declaraciones de los últimos donde se encuentran en mayor medida estos prejui-

cios y estereotipos. La misma profesora precisa que los adolescentes no exteriorizan los prejuicios (06_MP). Dicho dato confirma los resultados obtenidos en los cuestionarios, a saber, los alumnos son portadores de un discurso metalingüístico sobre los prejuicios y estereotipos existentes en la sociedad. Sin embargo, dichos prejuicios y estereotipos no reflejan necesariamente su propia opinión sobre la lengua minoritaria. Este aspecto representa un punto fuerte en la evolución de los prejuicios y estereotipos relacionados con el gallego. La menor presencia o incluso la ausencia de estas asociaciones podría influenciar de manera positiva primero el comportamiento lingüístico y luego la transmisión intergeneracional del idioma propio.

A propósito de los elementos que explican el papel desfavorable que ocupa el gallego en el comportamiento lingüístico de los alumnos, varios profesores concuerdan en que la sociedad es el factor decisivo (01_MS y 06_MP). La influencia de la sociedad se ejerce en diversos ámbitos de la vida. El primer aspecto es la familia que representa un agente de castellanización esencial (03_MS y 06_MP). La segunda razón es la oferta de ocio, esto es, los comercios, la televisión, la radio, la música y el mundo virtual, que se limita en gran parte a contenidos en castellano (01_MS, 03_MS, 04_MP y 05_HP). Lo anterior se refuerza en el contexto educativo por el comportamiento lingüístico del profesorado (01_MS). Asimismo, la existencia de prejuicios y estereotipos asociados al gallego en la sociedad puede ejercer una influencia negativa sobre el uso lingüístico de los alumnos.

Estas representaciones juegan un papel particularmente importante si se toma en cuenta la edad de los adolescentes. Los alumnos se encuentran en una fase de búsqueda de identidad personal, pero también de integración en la sociedad y, por ende, de formación de su identidad como parte de la comunidad. La presencia de asociaciones negativas en relación con el idioma gallego en la sociedad conlleva que el empleo de esta lengua no constituya un trazo valorado y, por lo tanto, muchos adolescentes no opten por el gallego en sus interacciones cotidianas. Todo lo anterior conduce a una situación de diglosia donde el castellano constituye la variedad alta prestigiada y el gallego la variedad baja desprestigiada (05_HP). En última instancia, la ausencia del gallego en buena parte de la sociedad influencia negativamente la competencia lingüística del alumnado. En opinión de 01_MS:

(13) os nosos n:enos e nenas más novos .h xa non teñen o galego no oído entón .h poden estar dicindo unha cousa .h absolutamente estraña *e- ; eh* estraña / irreal / absolutamente irreal / i non seren conscientes entón é porque / xa non teñen referencia nin: / na casa: nin: no entorno: nin no parque nin nos seu:s xogos .h nin no seu mundo: virtual .h non está presente [o galego]

A pesar de la carencia de contenidos en gallego en el tiempo libre, es cierto que los institutos realizan varios proyectos para fomentar el uso y mejorar la competencia y las actitudes del alumnado hacia este idioma. Basándonos en las entrevistas, constatamos, una vez más, una diferencia entre los dos centros educativos. Según 01_MS, en el IES A Sardiñeira, “está como moi asumido que o contorno é castelanfalante *.h* eehmm e que realmente non hai unha necesidade .h hmm maior de reforzar o coñecemento do galego”. Por consiguiente, no se emprenden muchas iniciativas que tengan como objetivo aumentar la competencia del alumnado en gallego, a excepción de un taller de radio que se realiza con el alumnado de primero de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) (01_MS y 02_HS).

Por el contrario, de acuerdo con las declaraciones del profesorado, el IES Ramón Menéndez Pidal es un instituto muy activo en materia de normalización del gallego. Así pues, las áreas científicas de bachillerato se imparten en gallego para frenar el impacto del *Decreto do plurilingüismo* (04_MP). Además, en el marco de la renovación del Proyecto Lingüístico del colegio, se están llevando a cabo encuestas sobre el uso y la competencia lingüística de los adolescentes con el propósito de adaptar las medidas a las necesidades del alumnado. El profesorado es consciente de que la expresión oral en gallego representa uno de los mayores retos. Por esta razón, muchas actividades están centradas en fomentar el habla en gallego. Es el caso de la celebración de festividades tradicionales (por ejemplo, el Magosto y el Entroido) y concursos (de narrativa, teatro y poesía). Asimismo, se realizan actividades a fin de mejorar las actitudes de los adolescentes hacia el idioma minoritario (06_MP). Se organizan, por ejemplo, talleres con la intención de llamar la atención sobre las oportunidades laborales que proporciona la lengua propia. Esto se hace en parte estableciendo lazos con el portugués; el conocimiento del gallego facilita el acceso a mercados laborales, como los de Portugal y Brasil (05_HP).

En lo que atañe a la utilidad, la misma profesora menciona el trabajo con un blog donde las personas relatan sus experiencias y la manera en que el gallego les fue provechoso en distin-

tos ámbitos de la vida. La integración de esta herramienta en las aulas permite, además, superar el prejuicio de que el gallego no es un idioma moderno (06_MP). Finalmente, con respecto al tema de la igualdad de género, está previsto realizar un proyecto que radica en recuperar nombres de mujeres que fueron importantes en la cultura y ciencia gallega (05_HP). Otra vía que existe en este instituto en relación con la normalización del gallego es el contacto con los estudiantes de la Formación Profesional (FP). Estos adolescentes provienen en buena parte de los alrededores de la ciudad de A Coruña y, por ende, emplean mayoritariamente el gallego en sus conversaciones ordinarias. Existe una diferencia de edad entre estos estudiantes y el alumnado de secundaria, con lo cual los primeros constituyen un modelo para los segundos. En suma, como lo demuestra la siguiente cita, todas las actividades expuestas persiguen uno y el mismo objetivo:

as campañas eeeh de: dinamización van sempre nesa liña de: de: de tratar de: hmm .h de: botar lu:z sobre o feito de que: [o galego] é unha: lingua completamente normal que todas esas cargas esos prexuicios non os te[n]. (05_HP)

Pese a la realización de los proyectos que se han mencionado en el párrafo anterior, una participante es consciente de que las escuelas también constituyen un factor crucial de castellanización (04_MP). Por consiguiente, muchos adolescentes siguen viendo el gallego como algo artificial que no forma parte de su vida cotidiana: la lengua minoritaria es un idioma académico, como puede ser el inglés, que es impuesto por el sistema educativo con la dificultad añadida de que, contrariamente al inglés, los alumnos no ven la utilidad del gallego fuera de las aulas (03_MS). Como se ha visto, esta actitud se debe, hasta cierto punto, a que la sociedad no proporciona suficientes contextos donde los adolescentes puedan hacer un uso normalizado del gallego. En palabras de 05_HP, “nós remamos dun lao / e eles [as autoridades] reman doutro .h e: o fai moi complicado”. Por fin, los trabajos emprendidos en el ámbito escolar tienen que ser complementados por esfuerzos de normalización de la lengua propia en otras esferas de la vida del alumnado, como pueden ser las actividades de ocio. Sólo de este modo los adolescentes se darán cuenta de que el empleo del idioma gallego no se limita a actividades académicas, sino que, como cualquier otra lengua, puede utilizarse para funciones diversificadas en el seno de la sociedad. Esta concienciación ejercería una influencia po-

sitiva sobre las actitudes, el comportamiento y la competencia del alumnado hacia el gallego y, en última instancia, sobre la transmisión intergeneracional y, por tanto, la supervivencia de dicho idioma.

UNA MIRADA HACIA EL FUTURO: POSIBLES MEDIDAS PARA AUMENTAR EL USO Y MEJORAR LA COMPETENCIA Y LAS ACTITUDES HACIA EL GALLEG

Luego de sintetizar el punto de vista del profesorado sobre el tratamiento que recibe el gallego en el sistema educativo, tanto desde la perspectiva legal como por parte de los profesores y alumnos, terminaremos el capítulo mirando al futuro y presentando una serie de medidas que, según el personal docente, permitirían incrementar el uso y fomentar la competencia y las actitudes del alumnado hacia el gallego.

Empezamos con las medidas que persiguen un refuerzo de la competencia lingüística. Una encuestada opina que es preciso que “unha das liñas vertebradoras do centro” (01_MS), o sea que, al final de la ESO, el alumnado tenga una competencia igualitaria en ambos idiomas cooficiales. Para esto, los adolescentes tienen que estar regularmente en contacto con el gallego a través de un proceso de inmersión lingüística en el que esta lengua constituya el idioma vehicular de la mayoría de las asignaturas (01_MS, 02_HS y 04_MP). Ahora bien, el uso del gallego no se debe limitar a las aulas, sino que es importante que, en el marco extraescolar, los docentes también hablen en la lengua propia con los alumnos (02_HS y 03_MS). Esto incidiría de manera positiva en el comportamiento lingüístico de los adolescentes, puesto que se acomodarían al idioma del profesorado, así como en la competencia en gallego. Estas medidas son fundamentales para los alumnos que provienen de familias castellanoparlantes en las que no tienen ningún tipo de contacto con el gallego. Como se ha visto en el análisis de los cuestionarios, en el caso de la ciudad herculina, es el escenario más frecuente. Todo lo anterior no ejerce una influencia negativa sobre el castellano, ya que la competencia en la lengua mayoritaria está garantizada por la sociedad (01_MS y 04_MP). Otra participante sostiene que sería beneficioso conformar grupos de adquisición de lenguas con miras a que el alumnado extranjero tenga lo antes posible un dominio básico en gallego que le permita desenvolverse con más facilidad en dicho idioma en el contexto escolar, así como en su vida diaria (01_MS). Las medidas presentadas se deben acompañar por esfuerzos de normalización

del gallego en la vida cotidiana del alumnado (03_MS). Por último, las actitudes lingüísticas juegan un papel clave en este proceso. Dos participantes insisten en que se deben mejorar las actitudes hacia la lengua minoritaria mediante una toma de contacto del alumnado con modelos de diferentes ámbitos de la sociedad, esto es, la ciencia, la literatura, los medios de comunicación, la música, el deporte y las áreas sociales, que no renuncian a hablar en gallego (01_MS y 04_MP). El profesorado puede desempeñar asimismo esta función de ejemplo (02_HS y 03_MS). Actividades de este tipo se podrían complementar mediante campañas de información y concienciación sobre la realidad histórica de Galicia a fin de que el alumnado conozca el patrimonio y las riquezas del pueblo gallego (05_HP). Esto permitiría reforzar las actitudes positivas de los adolescentes hacia la cultura y el idioma propio. En fin, es esencial que todo este trabajo de promoción del gallego se haga desde un enfoque positivo, es decir, "o galeguismo: alegre e feliz" (05_HP).

REFLEXIONES FINALES

Los resultados del presente estudio apuntan en dos direcciones. Por una parte, el número de adolescentes que han aprendido a hablar en gallego es marginal y entre los bilingües iniciales, que representan un poco más de la mitad de la muestra, un porcentaje importante abandona el gallego a favor del castellano en sus conversaciones diarias. Esto hace suponer que la sociedad constituye un factor de castellanización importante y, especialmente, el contexto educativo. Por otra parte, el alumnado del IES A Sardiñeira y el IES Ramón Menéndez Pidal tiene, por lo general, actitudes relativamente positivas hacia el gallego. Esto es en buena parte el producto de las políticas de normalización lingüística emprendidas en las últimas décadas. Sin embargo, se muestran diferencias significativas en función de la lengua inicial y el lugar de nacimiento de los adolescentes. Así pues, los jóvenes nacidos en el territorio gallego y, en concreto, los gallegohablantes iniciales tienen las actitudes más positivas hacia el idioma propio. En cambio, los alumnos que han nacido fuera de Galicia y/o tienen como primera lengua el castellano o una lengua extranjera presentan actitudes más negativas hacia la lengua minoritaria. Es, pues, indispensable tener en cuenta esta nueva realidad sociolingüística en los procesos de normalización del idioma propio.

Al igual que Álvarez Blanco (2017), podemos decir que, además del factor sociedad, la transmisión intergeneracional repre-

senta una de las causas de la desgalleguización de la juventud³³. Por consiguiente, es aquí donde se deben situar los trabajos de normalización del idioma, es decir, aumentar el número de gallegoparlantes iniciales. No obstante, somos conscientes de que éste sea quizás el reto más grande, puesto que se trata de una cuestión privada en la que las instituciones no pueden intervenir directamente. En vista de que las actitudes no parecen ser el factor que impide que los adolescentes se sirvan del gallego en sus conversaciones ordinarias, se debería aumentar la presencia de dicha lengua en todas las esferas de la vida cotidiana de los alumnos. Esto tendría como resultado un aumento del uso y, por ende, una mayor competencia en el idioma gallego. Esto se debería acompañar por trabajos de concienciación sobre la realidad sociolingüística gallega. Todo lo anterior podría ejercer una influencia positiva sobre la transmisión intergeneracional del gallego.

Los resultados que se adquieren mediante pruebas de medición directa y, concretamente, a través de cuestionarios con respuestas cerradas son informaciones sesgadas³⁴. Esto explica que hayamos incluido una pregunta abierta en la encuesta donde los participantes pueden responder de manera libre. Las entrevistas con el profesorado permiten asimismo tener más datos de carácter cualitativo. En una futura investigación, sería interesante realizar entrevistas o grupos de discusión para acceder a la reflexión progresiva de los adolescentes y adquirir más información de tipo cualitativo. Además, mediante este procedimiento se obtendrían datos acerca de la expresión oral de los alumnos. Esto permitiría hacer un estudio complementario de carácter dialectológico sobre la variedad juvenil del gallego.

Asimismo, sería fundamental extender este trabajo a otras ciudades gallegas que se hallan en una situación similar, como, por ejemplo, Vigo. De este modo, se podría realizar un estudio comparativo y, por lo tanto, más completo del comportamiento y de las actitudes lingüísticas de la juventud gallega. Con el objetivo de hacer una evaluación más profunda de las medidas

³³ Álvarez Blanco, Rosario (coord.): *Prácticas e actitudes lingüísticas da mocidade en Galicia*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2017, p. 111, http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_2017_Practicas-e-actitudes-linguisticas-da-mocidade-en-Galicia.pdf (consultado: 2-II-2022).

³⁴ Sancho Pascual, María: *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología, Comunicación y Documentación, 2013, p. 277, https://ebuah.uah.es/xmlui/bitstream/handle/10017/20139/TESIS_SANCHO_PASCUAL.pdf?sequence=1&isAllowed=y (consultado 2-II-2022).

llevadas a cabo en los últimos años en materia de política y planificación lingüística en el ámbito escolar, sería necesario complementar nuestros datos con una encuesta sobre la competencia lingüística de los alumnos. Finalmente, los resultados que se ofrecen en este trabajo son parciales, puesto que se trata de valoraciones. Los datos proporcionados por los individuos tienen una validez cuestionable, ya que pueden diferir de lo que las personas hacen realmente³⁵. En consecuencia, en investigaciones futuras sería conveniente completar este tipo de estudio con un trabajo que aborde el tema desde la perspectiva del análisis interaccional. Esta metodología se basa en el análisis conversacional³⁶ y en la etnometodología³⁷. Esto permitiría conocer la forma en que la juventud coruñesa “negotiat[e] their attitudes in interaction through talk”³⁸. En fin, como se puede ver, aún queda un largo camino por recorrer para entender profundamente el comportamiento y las actitudes lingüísticas de la juventud gallega.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Blanco, Rosario (coord.): *Prácticas e actitudes lingüísticas da mocidade en Galicia*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2017, http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_2017_Practicas-e-actitudes-linguisticas-da-mocidade-en-Galicia.pdf (consultado: 2-II-2022).
- Beswick, Jaine E.: *Regional Nationalism in Spain. Language Use and Ethnic Identity in Galicia*. Clevedon/ Buffalo/ Torronto: Multilingual

³⁵ Fasold, Ralph: *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros [trad. Margarita España Villasante y Joaquín Mejía Alberdi], 1996, p. 230.

³⁶ Sacks, Harvey/ Schegloff, Emanuel A./ Jefferson, Gail: «A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation», *Language*, 50 (1974), pp. 696-735, https://pure.mpg.de/rest/items/item_2376846/component/file_2376845/content (consultado 2-II-2022).

³⁷ Garfinkel, Harold: *Studies in Ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press, 1984 [1967].

³⁸ Gallois, Cindy/ Watson, Bernadette/ Brabant, Madeleine: «Attitudes to language and communication», en: Hellinger, Marlis/ Pauwels, Anne (eds.): *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007, pp. 595-618, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110198539.4.595/pdf> (consultado 2-II-2022).

- Matters, 2007, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.21832/9781853599811/html> (consultado 31-I-2022).
- Constitución Española*. Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, 1978, https://www.boe.es/legislacion/documentos/Constitucion_CASTELLANO.pdf (consultado 31-I-2022).
- Decreto 247/2007*, en: Xunta de Galicia: *Diario oficial de Galicia*, 125 (29-VI-2007), https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2007/20070629/Anuncio22C56_es.html (consultado 31-I-2022).
- Decreto 79/2010*, en: Xunta de Galicia: *Diario oficial de Galicia*, 97 (25-V-2010), https://www.edu.xunta.gal/portal/sites/web/files/protected/content_type/advertisement/2010/05/25/20100525_decreto_plurilinguismo.pdf (consultado 31-I-2022).
- Estatuto de Autonomía para Galicia*, en: Jefatura del Estado: *Boletín oficial del Estado*, núm. 101 (28-IV-1981), art. 5, <https://www.boe.es/buscar/pdf/1981/BOE-A-1981-9564-consolidado.pdf> (consultado 31-I-2022).
- Fasold, Ralph: *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros [trad. Margarita España Villasante y Joaquín Mejía Alberdi], 1996.
- Freixeiro-Mato, X. Ramón: *Lingua galega. Normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Laioveneto, 1997.
- Gallois, Cindy/ Watson, Bernadette/ Brabant, Madeleine: «Attitudes to language and communication», en: Hellinger, Marlis/ Pauwels, Anne (eds.): *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007, pp. 595-618.
- Garfinkel, Harold: *Studies in Ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press, 1984 [1967].
- Hermida, Carme: «La comunidad de lengua gallega», en: Turell, M. Teresa (ed.): *El plurilingüismo en España*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada/ Universitat Pompeu Fabra, 2007, pp. 153-186.
- Lasagabaster, David: «El español y las lenguas cooficiales en el Estado español: actitudes lingüísticas en un contexto multilingüe», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XII, 1(23) (2014), pp. 25-40.
- Lorenzo Suárez, Anxo M.: «Planificación lingüística de baixa intensidade: o caso galego», *Cadernos de Lingua*, 27 (2005), pp. 37-59, http://alorenzo.webs.uvigo.es/Docs/Anxo_CadenosdeLingua_2005.pdf (consultado 31-I-2022).
- Losada, Antón: «Os modelos de política lingüística de Galicia», en: Monteagudo, Henrique (ed.): *Lingua, sociedade e política. Un debate*

multidisciplinar. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2012, pp. 269-295, http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_2012_Linguas-sociedade-e-politica-Un-debate-multidisciplinar.pdf (consultado 31-I-2022).

Loureiro-Rodríguez, Verónica: «Conflicting values at a conflicting age. Linguistic ideologies in Galician adolescents», en: Niño-Murcia, Mercedes/ Rothman, Jason (eds.): *Bilingualism and Identity. Spanish at the crossroads with other languages*. Amsterdam: John Benjamins, 2008, pp. 63-86.

Mariño Paz, Ramón: *História da lingua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 1998.

Monteagudo, Henrique: *História social da lingua galega: idioma, sociedade e cultura a través do tempo*. Vigo: Galaxia, 1999.

—/ Loredo, Xaquín/ Vázquez, Martín: *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013*. A Coruña: Real Academia Galega, Sección de Lingua/ Seminario de Sociolingüística, 2016, <https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/download/305/301/254?inline=1> (consultado 31-I-2022).

«Padrón municipal de habitantes: Cifras oficiais de poboación a 01/01/2020. Datos municipais [A Coruña]», https://www.ige.eu/web/mosstrar_actividade_estatistica.jsp?idioma=gl&codigo=0201001002 (consultado 1-II-2022).

Página principal Questback, <https://www.unipark.com/#mehr> (consultado 1-II-2022).

Pereiro Rozas, Arturo X./ Suárez Fernández, Isabel/ Fernández, Antonio/ González González, Manuel/ Rodríguez Neira, Modesto A./ Real Deus, Eulogio/ Loredo Gutiérrez, Xaquín: «Un estudio exploratorio sobre actitudes lingüísticas hacia la mujer realizado con "matched-guise". Factores que influyen en la valoración personal realizada por jóvenes estudiantes gallegos», 2001, https://www.researchgate.net/profile/Loredo-Xquin/publication/280306828_Un_estudio_exploratorio_sobre_actitudes_linguisticas_hacia_la_mujer_realizado_con_matched-guise_factores_que_influyen_en_la_valoracion_personal_realizada_por_jovenes_estudiantes_gallegos/links/58e34241aca2722505d16dee/Un-estudio-exploratorio-sobre-actitudes-lingüisticas-hacia-la-mujer-realizado-con-matched-guise-factores-que-influyen-en-la-valoracion-personal-realizada-por-jovenes-estudiantes-gallegos.pdf (consultado 31-I-2022).

PRESEEA: «Marcas y etiquetas mínimas obligatorias para materiales de PRESEEA», <https://preseea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/Marcas%20y%20etiquetas%20m%C3%ADnimas%20obligatorias%20de%20informaci%C3%B3n%20y%20expresi%C3%B3n%20de%20los%20lenguajes%20en%20la%20sociedad%20gallega.pdf>

- 0para%20materiales%20de%20PRESEEA_Moreno%20Fernández%20(2021).pdf (consultado 25-IV-2022).
- Ramallo, Fernando F.: «Informática y sociolingüística cuantitativa», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 1 (1999), pp. 263-290.
- Rei-Doval, Gabriel: *A lingua galega na cidade do século XX*. Vigo: Ediciones Xerais de Galicia, 2007.
- Sacks, Harvey/ Schegloff, Emanuel A./ Jefferson, Gail: «A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation», *Language*, 50 (1974), pp. 696-735 (consultado 2-II-2022).
- Sancho Pascual, María: *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá; Facultad de Filosofía y Letras; Departamento de Filología, Comunicación y Documentación, 2013, https://ebuah.uah.es/xmlui/bitstream/handle/10017/20139/TESIS_SANCHO_PASCUAL.pdf?sequence=1&isAllowed=y (consultado 2-II-2022).
- Seminario de Sociolingüística da RAG (2008 [2004]): *Mapa sociolingüístico de Galicia*. 3 vols. A Coruña: Real Academia Galega, Seminario de Sociolingüística, vol. 2, <https://publicaciones.academia.gal/index.php/rag/catalog/view/224/220/105> (consultado 1-II-2022).
- Silva Valdivia, Bieito: «As linguas no sistema escolar de Galicia», en: Silva Valdivia, Bieito/ Rodríguez Rodríguez, Xesús/ Vaquero Quintela, Isabel (coords.): *Educación e linguas en Galicia*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2010, pp. 39-61, https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/2247/EducaciónLenguas_TdC01_b.pdf?sequence=3&isAllowed=y (consultado 31-I-2022).